

Hà nội ngày 27 tháng 10 năm 2010

Các bạn thân mến,

Hai ngày sau khi trở về từ rốn lũ Hương Khê, chúng tôi mới có thời gian ngồi nhìn lại chặng đường 15 ngày của chiến dịch quyên góp ủng hộ đồng bào bị lũ lụt vừa qua. Được sự ủng hộ của tất cả các bạn, chúng tôi đã đến được Hương Khê, trao tận tay 500 phần quà tới 500 hộ gia đình bị thiệt hại nghiêm trọng vì lũ lụt và nhiều hiện vật khác đến người dân nơi đây.

Khép lại chiến dịch này, chúng tôi chân thành cảm ơn tất cả mọi người vì những động viên tinh thần và đóng góp về mặt vật chất, công sức và thời gian, giúp chúng tôi đến được với người dân vùng lũ. Chúng tôi cũng xin gửi tới các bạn bản báo cáo dưới đây để các bạn có thông tin đầy đủ nhất về cuộc hành trình 15 ngày vừa qua.

Trân trọng,

Ban Tổ chức

Hanoi October 27, 2010

Dear friends,

After returning from Huong Khe, in the last two days, we reviewed our 15-day flood relief fund-raising campaign to support flood victims in Ha Tinh. Initially inspired by a photo of two hands looking for help, we finally visited Huong Khe to personally deliver 500 gift packages to 500 households severely affected during the flood as well as many in-kind donation to the local people.

With the campaign now officially closed, we would like to express our gratitude to all of you for your encouragement and contribution in all forms. Without such support, we would not have successfully achieved our goal to lessen the suffering of flood victims. The whole journey has been captured in an enclosed report for your perusal and reference.

Best regards,

The Organizing team

CHÚNG TÔI & CHÚNG TA - CÂU CHUYỆN CỦA NHỮNG BÀN TAY

CÂU CHUYỆN NHỮNG BÀN TAY

Hai tuần vừa qua là hai tuần bận rộn và đầy ý nghĩa với chúng tôi, những người khởi xướng chiến dịch quyên góp ủng hộ đồng bào bị lũ lụt ở Hương Khê, Hà Tĩnh. Tất cả bắt đầu từ bức ảnh đôi bàn tay trẻ thơ đang cố gắng tìm kiếm sự giúp đỡ trong trận đại hồng thủy được đăng tải trên báo mạng vào ngày 9 tháng 10. Sống giữa không khí đại lễ ngàn năm, hình ảnh đó đã làm cho chúng tôi xúc động mạnh và khiến chúng tôi phải nhanh chóng hành động chỉ để **"làm một điều gì đó cho bà con vùng lũ"**. Từ lúc có ý tưởng, lên kế hoạch, khởi động chiến dịch, vận động quyên góp, chuẩn bị hậu cần đến lúc chúng tôi đến được với người dân vùng lũ chỉ vỏn vẹn 15 ngày nhưng đó thực sự là 15 ngày để chúng tôi trưởng thành hơn và thấm thía hơn ý nghĩa của niềm tin và lòng trắc ẩn.

CUỘC HÀNH TRÌNH 15 NGÀY

Chúng tôi bắt đầu với mục tiêu khiêm tốn là có thể quyên góp được **45 triệu đồng** trong vòng 1 tuần để đưa nhu yếu phẩm đến tận tay 250 hộ dân chịu cảnh lụt lội ở Hương Khê, Hà Tĩnh. Do tình hình mưa lũ thất thường với lũ hai ngày 16 và 17 tháng 10 làm Hà Tĩnh tê liệt, chúng tôi buộc phải dời chuyến đi cứu trợ muộn hơn 1 tuần so với dự tính ban đầu. Chiến dịch được kéo dài khiến chúng tôi có thể quyên góp thêm một khoản tiền đáng kể, cho phép chúng tôi mở rộng gấp đôi quy mô và nâng cao giá trị vật chất của đợt cứu trợ lũ lụt này. Cuối tuần vừa qua, chúng tôi đã thực hiện thành công chuyến cứu trợ bà con vùng lũ ở 2 xã Phương Điền và Phúc Đồng, huyện Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh.

NHỮNG NGƯỜI BẠN ĐỒNG HÀNH

Chúng tôi sẽ không thể đạt được mục tiêu đề ra trong thời gian ngắn như trên nếu không có sự tin tưởng và ủng hộ theo nhiều cách khác nhau của tất cả những cá nhân, nhóm, và tổ chức có tấm lòng hướng về người dân vùng lũ.

Vietnam Environment Network đồng hành với chúng tôi trong việc tổ chức và chịu trách nhiệm liên hệ, điều phối với địa phương, đồng thời đứng ra quyên góp tiền và hiện vật cho chuyến cứu trợ này. Ngoài đóng góp từ nhiều **cá nhân người Việt Nam và nước ngoài ở trong và ngoài nước**, chúng tôi còn nhận được đóng góp về tiền từ các thành viên, cán bộ, nhân viên của **Grant Thornton Việt Nam, CB Richard Ellis Việt Nam, văn phòng Chương trình hỗ trợ phát triển của Liên hợp quốc và Quỹ dân số Liên hợp quốc tại Hà Nội**, nhóm cựu sinh viên học bổng **Chevening**, ngân hàng **Mizuho**, công ty **ITFS**, công ty **Summit Education Services**, **Quỹ tái chế chất thải TPHCM**, công ty **OMT** và công ty **OCD, Maybank**, công ty du lịch **Handspan Adventure Travel**...

Chúng tôi chân thành cảm ơn **Vietnamese Graduates from Australia Club (VGAC), Live & Learn**, và nhiều bạn bè đã giúp chúng tôi đưa thông tin về chiến dịch vận động này đến nhiều người hơn. Sự ủng hộ của cá nhân **Ngài Đại sứ Úc tại Việt Nam** thực sự là nguồn động viên tinh thần rất lớn cho chúng tôi. Các **tinh nguyện viên** nhiệt tình đã không tiếc thời gian và không ngại vất vả giúp chúng tôi chuẩn bị hậu cần và cùng tham gia cứu trợ cũng góp phần không nhỏ trong chuyến cứu trợ này.

Trong phạm vi báo cáo này, tuy không thể kể hết những đóng góp hết sức đáng trân trọng của từng cá nhân và tập thể, nhưng chúng tôi cũng mong muốn gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến tất cả các bạn, những người đã đi cùng chúng tôi trong chặng đường vừa qua. Chúng tôi xin ghi nhận tất cả những đóng góp này trong phần **"Phu lục 1"** và **"Quyên góp"**.

We & WE – A STORY OF MANY HANDS

A STORY OF MANY HANDS

The last two weeks were busy and meaningful weeks for us, who initiated this flood relief effort to lessen flood victims' suffering in Huong Khe district, Ha Tinh province. This journey started when on October 9th, we saw a photo of two hands waving for help when their owners were trapped inside a house because of flood. A sharp contrast to Hanoi's millennial celebration at the time, the photo shocked us all and motivated us to **"do something for the flood victims"** as soon as possible. It took only 15 days from idea formation, plan development, campaign launch, logistical arrangement to actual implementation onsite but these 15 days allowed us to be more matured and to better understand the meaning of trust and altruism.

A 15-DAY JOURNEY

We started with a modest goal to raise **VND 45 million** within a week to enable us to personally deliver essentials to 250 households severely affected by flood in Huong Khe district, Ha Tinh province. Complicated weather condition combined with serious flooding in two days October 16th and 17th made Ha Tinh inaccessible for us. Considering the situation, we had to postpone our relief trip to a week later than our original schedule. The campaign was extended allowing us to raise substantially more fund, to widen our scope and to increase total value of our support. We could finally visit the flood victims in Phung Dien and Phuc Dong communes, Huong Khe district, Ha Tinh province two days ago.

OUR TRAVEL MATES

We could not have achieved our goal within such a short time frame without the trust and support in many forms from all individuals, groups, and organizations who have similar desire to help the flood victims.

Vietnam Environment Network has been our travel mate from the first day, taking care of coordination with local government and fund-raising within their networks. In addition to contributions from many **Vietnamese and foreign individuals in Vietnam and overseas**, we received significant monetary contributions from members and staffs of **Grant Thornton Vietnam, CB Richard Ellis Vietnam, UNDP/UNFPA Hanoi office, Chevening Alumni, Mizuho Bank, ITFS Company, Summit Education Services, Ho Chi Minh City Waste Recycling Fund (REFU), OMT and OCD, Maybank**, and **Handspan Adventure Travel**, etc.

We sincerely thank **Vietnamese Graduates from Australia Club (VGAC), Live & Learn**, and many friends who helped spreading information about this effort to wider communities. Personal support from **the Australian Ambassador to Vietnam** has been a great source of encouragement for all of us. Our dedicated and enthusiastic **volunteers** who helped us with logistical preparation and joined us in our trip contributed a great deal to the success of this flood relief effort.

Within this report, we could not list out all invaluable contributions from each and every individuals, groups, and organizations. We, however, would like to express our deepest gratitude to all of you, our dearest travel mates in the last journey. All of your contributions have been recorded in **"Appendix 1"** and **"Record"** for your reference.

DIỂM ĐẾN: HUƠNG KHÊ – HÀ TĨNH

Với tất cả sự hỗ trợ như trên, chúng tôi đã quyên góp được **245.745.000 VNĐ**, nhiều gấp hơn 5 lần so với mục tiêu đề ra ban đầu. Với số tiền và hiện vật quyên góp được cũng như các nguồn tài trợ kêu gọi được, chúng tôi đã có thể tận tay trao quà cho nhân dân vùng rốn lũ Hương Khê (Xin xem thêm ở phần Video).

Xã Phương Điền, huyện Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh – ngày 23 tháng 10 năm 2010

Theo đúng kế hoạch 2:15 chiều thứ bảy, ngày 23 tháng 10 năm 2010, chúng tôi đã đến được trụ sở UBND xã Phương Điền, huyện Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh. Được sự hỗ trợ của chính quyền và đội thanh niên của xã, đoàn chúng tôi đã nhanh chóng triển khai chương trình cứu trợ ở đây. **250 phần quà**, (mỗi phần bao gồm 20 kg gạo, 1 kg đường, 4 gói bột canh i-ốt, 1 xà phòng diệt khuẩn, 3 lọ thuốc nhỏ mắt, 2 lọ thuốc cảm, 1 lọ becberin, 5 quyển vở, 2 cái bút và 200.000 VNĐ tiền mặt) với tổng giá trị 115 triệu đồng đã được phát tận tay từng hộ dân tại đây. Chúng tôi cũng đã gửi **2 bộ thiết bị giáo dục** lớp 1 cho 2 trường tiểu học tại xã này. **Quần áo cũ** chúng tôi nhờ hội Phụ nữ xã giúp phân phát đến những người dân trong xã. **20 kg gạo** của một cá nhân đóng góp đã được chuyển đến đại diện của 1 trường mầm non để các cô nấu cháo cho các cháu. Và chúng tôi nhờ chính quyền xã phân phát **20 thùng mì tôm** cho những người dân nằm trong nhóm được nhận quà trực tiếp trên.

Xã Phúc Đồng, huyện Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh – ngày 24 tháng 10 năm 2010

Tại Phúc Đồng, chúng tôi cũng đã chuyển tận tay **250 phần quà** như trên với tổng giá trị 115 triệu đồng cho 250 hộ bị ngập lụt nghiêm trọng. Trong cả hai đợt lũ vừa qua, trong địa bàn xã có 1 người chết là anh Nguyễn Đình Tý, người xóm 1 và 1 người bị thương là anh Đặng Đình Huy, xóm 15. Với khả năng tài chính và thời gian cho phép, chúng tôi đã đến tận nhà anh Tý để thấp nhang và chia sẻ nỗi đau với gia đình, đồng thời chuyển 1 phần quà bao gồm **1 triệu đồng tiền mặt từ quỹ và 20 kg gạo** do 1 cá nhân đóng góp. Ngoài ra, chúng tôi cũng đã chuyển 1 phần quà bao gồm **500.000 VNĐ tiền mặt từ quỹ và 1 hộp sữa** từ đóng góp cá nhân cho con trai anh Huy do anh Huy đang ở bệnh viện huyện. **Phần quà về thiết bị giáo dục và sách vở cũ** cũng được chuyển cho đại diện trường tiểu học ở đây và **quần áo cũ** chúng tôi nhờ hội Phụ nữ phân phát.

Chúng tôi đã nhờ phòng giáo dục huyện Hương Khê chuyển **số thiết bị giáo dục còn lại** đến các trường tiểu học khác trên địa bàn huyện.

Xã Hương Thủy, huyện Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh – ngày 24 tháng 10 năm 2010

Tuy xã Hương Thủy không nằm trong địa bàn của chuyến cứu trợ lần này nhưng khi chúng tôi nghe đến **trường hợp cô giáo Trần Thị Hoa**, giáo viên trường mầm non Hương Thủy thiệt mạng vì đã không ngại nguy hiểm quay lại trường thu dọn đồ dùng học tập cho các cháu trong cơn lũ dữ, chúng tôi đã quyết định dành thời gian đến tận nhà để thấp hương phúng viếng cô. Đại diện nhóm cứu trợ đã trao cho chồng cô là anh Nguyễn Văn Trung, xóm 6, xã Hương Thủy 1 phần quà bao gồm **1 triệu đồng tiền mặt từ quỹ, 1 phần tiền phúng viếng của 1 cá nhân và 20 kg gạo** từ đóng góp cá nhân, hi vọng phần nào giúp 3 bố con anh vượt qua tình cảnh và nỗi đau hiện tại.

Như vậy, trong chuyến cứu trợ lần này, chúng tôi đã chuyển được quà với tổng giá trị hơn **232 triệu đồng** cùng **những hiện vật** tận tay người dân **Hương Khê**. Chi tiết về các khoản chi tiêu, xin các bạn tham khảo ở phần **"Phụ lục 2"**.

OUR DESTINATION: HUONG KHE DISTRICT – HA TINH PROVINCE

With the above support, we raised a total of **VND245,745,000**, more than 5 times of our original target. The monetary and in-kind contributions as well as other source of sponsorship allowed us to visit and personally deliver relief goods to the flood victims in Hương Khê. We recorded on-site implementation in "Video" for your view.

Phuong Dien commune, Huong Khe district, Ha Tinh province – October 23rd, 2010

At 2:15 pm, Saturday October 23rd, 2010, we arrived in Phuong Dien commune People's Committee, Huong Khe district, Ha Tinh province. With support from local authority and local youths, we could quickly implement our relief plan. **250 gift packages** (each includes 20 kg rice, 1 kg sugar, 4 packages of salt, 1 hygiene soap, basic medicines, 5 notebooks, 2 pens and VND200,000 in cash) with total value of VND115 million were hand-delivered to 250 households most affected by flood in the commune. We also presented **2 teaching aid kits** to representatives of 2 primary schools in Phuong Dien. **Old clothes** were transferred to representative of the local Women Union who will help us to deliver to each household. A contribution of **20 kg of rice** from a private donor were sent to a local kindergarten for the kids there. Also, we entrusted the local authority in distributing **20 boxes of instant noodles** from private donors to all other households less affected by flood.

Phuc Dong commune, Huong Khe district, Ha Tinh province – October 24th, 2010

In Phuc Dong province, we also presented 250 severely affected households with **250 similar gift packages** of total value of VND115 million with each package similar to that in Phuong Dien. During the last 2 flood occasions, within the jurisdiction of Phuc Dong commune, there were 1 death (the case of Nguyen Dinh Ty in Hamlet 1) and 1 injury (the case of Dang Dinh Huy in Hamlet 15). Within the available fund and time, we personally visited Ty's family to offer our condolence and present a gift package that **included VND1 million in cash** from our fund and **20 kg of rice** from a private donor. In addition, we relied on Huy's son to send our gift of **VND500,000 in cash** from our fund and **1 milk package** from a private donor to Huy, who is recovering in the district's hospital. **Teaching aid kits, old books and clothes** were also sent to local people and children via representative of local schools and local Women Union.

We sent the **remaining teaching aid kits** to other communes' primary schools via Huong Khe district's Department of Education and Training.

Huong Thuy commune, Huong Khe district, Ha Tinh province – October 24th, 2010

Although Huong Thuy commune was not originally targeted in this flood relief effort, when we heard of **the case of Tran Thi Hoa**, a Huong Thuy kindergarten teacher who passed away while trying to protect the kindergarten's teaching aids for her pupils' use from flood damage, we decided to visit her family to offer our condolence. Representative of our group presented her husband, Nguyen Van Trung in Hamlet 6, a gift package including **VND1 million in cash from our fund and 20 kg of rice** from a private donor. Knowing that there is absolutely no substitute for a dear wife and mother, we just hope that this small contribution would partially help Trung and his two daughters recover from current loss and difficulties.

In short, in this relief trip, we personally delivered material support with total value of over **VND232 million** along with **many in-kind contribution** to flood victims in Huong Khe. Details of all contributions and spendings are attached in **"Appendix 2"** for your reference.

CON ĐƯỜNG PHÍA TRƯỚC

Đến Hương Khê, chúng tôi mới được tận mắt chứng kiến sức tàn phá của cơn lũ vừa qua và những khó khăn của người dân nơi đây. Chúng tôi biết rằng những gì mình đã làm được chỉ là một phần rất nhỏ cho người dân nơi đây. Chúng tôi cũng biết rằng có rất nhiều các nhóm, đoàn khác đang nỗ lực hết mình để có thể đến được với người dân vùng lũ, không chỉ ở Hà Tĩnh mà còn ở những địa phương chịu thiệt hại nặng nề nhất. Do đó, mặc dù chiến dịch của chúng tôi đã chính thức đóng lại, chúng tôi cũng hi vọng mình có thể góp một chút công sức nhỏ bé giúp cho các đoàn cứu trợ sau làm được tốt hơn những gì chúng tôi đã làm. Trong chuyến đi đến Hà Tĩnh lần này, chúng tôi cũng tranh thủ thời gian tìm hiểu nhu cầu thực tế từ chính người dân và chính quyền tại địa phương, hi vọng sẽ là những gợi ý hay cho việc chuẩn bị cứu trợ cho các đoàn bạn. Những thông tin này đã được chúng tôi quay phim lại và sẽ đăng tải trên blog và các phương tiện truyền thông khác của nhóm trong vòng 2 ngày tới.

LIÊN HỆ

Nếu các bạn có bất cứ câu hỏi gì liên quan đến quá trình chuẩn bị, triển khai cứu trợ cũng như các khoản đóng góp và chi tiêu, xin vui lòng liên hệ với chúng tôi bằng việc gửi email đến địa chỉ lulutmienrung2010@gmail.com.

THE ROAD AHEAD

Visiting Huong Khe district, we witnessed the severity of flood damage and the current difficulties of local people. We know what we have done is small. We also know that there are many people out there who want to offer their help by raising funds and heading to flood areas not only in Ha Tinh but also in other provinces. Although our campaign was officially closed, we hope that we can help other groups to do better than we did. With the intention in mind, we reached out to local people and authority during our trip to Ha Tinh to understand their current needs and future plan. The information was recorded in a form of short interviews, which hopefully can offer some ideas for other groups' flood relief efforts. We will post the information on our blog and other communication channels within the next two days.

CONTACT

If you have any questions regarding preparation process, implementation onsite as well as contribution record and spending, please do not hesitate to contact us via email at lulutmienrung2010@gmail.com.